



Kete woven for Tangata Tiriti

Te Tiriti O Waitangi

translated by Volunteers



www.repeatreadaloud.co.nz

Published on line (first in 2012) **for easy reading, printing, and photocopying for repeat reading aloud together**

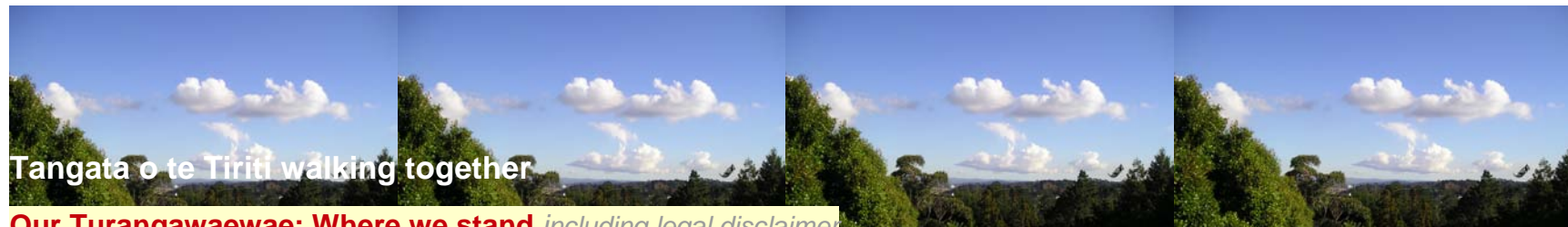
The Creative Commons copyright license used here, allows others to redistribute the work of www.repeatreadaloud.co.nz and NZCC Ltd to share it with others as long as the Repeat Read Aloud Programme is mentioned and the work is not essentially changed or used commercially. The Kete contributions are published for photocopying, to promote repeat reading aloud & understanding.

NB: *We trust you will read the Kete with editorial compassion and graciously allow for the errors, which will be inevitable when we are working with Volunteers alone. We trust you will appreciate the essential quality of the contributions which have been given freely with a generous heart for the purpose of promoting understanding and peace, If you see an error and you know how to correct it please copy-paste the error and recommend the improvement by emailing info@repeatreadaloud.co.nz. Step-by-step we can to move forward together hand in hand.*

Let us join hands and walk together in the light of the Tiriti



Contents: Turangawaewae; Kete Themes; & Waitangi Tiriti followed by written versions in other languages



Tangata o te Tiriti walking together

Our Turangawaewae: Where we stand *including legal disclaimer*

Kia Ora!

In the work of bringing cultures together through reading aloud, Language Learning Readers are encouraged to keep voicing their adult language. When the level of the new language is low, Volunteer Translators and Interpreters can make a big difference in bridging communication gaps. When we have the opportunity to talk to each other as adults across languages and cultures, it is clear how much Language Learners want to engage and contribute to the society in which they live. They tell us over and over again, this is why they attend the Repeat Read Aloud Programme for Adults - to improve their skills in the prevailing language of the society they live in.

Interestingly, the founding document of Aotearoa New Zealand, Te Tiriti o Waitangi (The Treaty of Waitangi) was signed by Englishmen and Maori, as a legal document written in Maori. Most Pakeha in Aotearoa New Zealand are not proficient in Maori, yet they are confident to express their opinions about the Treaty in English, in a seemingly knowledgeable way. This Kete seeks to publish the Waitangi Tiriti (minus foot notes) in other languages, including the English Te Kawharu translation, for the purpose of Tangata Tiriti to be able to better engage with adult understanding with each other as they join hands walking side by side in this land of Aotearoa New Zealand. Working day to day with Interpreters is to work with the reality that translations and interpretations come in many versions depending on the culture, the individuals and the understanding of those involved.

The written versions of the Waitangi Tiriti published here do not pretend to hold any authority. These written versions do not purport to be anything other than representing the best efforts of Volunteers.

The sobering fact is that if we wait until we are all competent in language, if we wait until we are all properly sane, educated or literate, if we wait until we are all perfectly ready, we will never move forward! Let's take the best will we have, let us join hands and walk together in the light of the Waitangi Tiriti that has given us a start so that we can continue to move forward.

We will begin with the Kete Themes that have bound the work of repeat reading aloud in the communities of Aotearoa - New Zealand.

Let us join hands and walk together in the light of the Tiriti



Read aloud **Kete Themes** *Maori / English*

Whakawhetai tonu mō ngā mea katoa, i ngā wā katoa.

Be absolutely grateful for everything day and night.

Kia kotahi te mahi o te iti me te rahi, whakatikaina, whakapaingia te mata o Papatuanuku. Kia ū tonu rā ki te kaupapa o te hangarua.

People from every walk of life need to join hands and work on cleaning up the environment. We need to establish a society whose foundation is recycling (repeating).

Tukua te mihi i te timatatanga o te rā. Mā te mihi tetahi ki tetahi, ia rā, kā ora te manawa, kā ora hoki te wairua.

A day begins with greetings. By exchanging greetings we can go through each day cheerfully.

He wero te whakaako i a koe ano. Kia u ki to rangatiratanga.

It's a challenge to train ourselves. Cultivate self-reliance.

Ko te kupu te kaihihi o te manawa tapu o te tangata mō te whakapuaki i ona whakaaro hohonu.

Words have power to express a person's innermost attitude.

Kei roto i te tangi o tō reo, te mana ki te whakatika i te ara e piki ai koe ki te tihi o tō maunga, e taea hoki e te tangata kee te piki i tona maunga.

The way you project words has tremendous power to change not only your own destiny but also the destiny of others.

“Mahia te mahi i runga i tō kaha me tō manawa katoa” he ture motuhake tenei.

“Do your best” is a golden rule to cherish.

Kotahi te kohao o te ngira e kuhu ai te miro mā, te miro whero me te miro mangu.

Let us join hands and walk together in the light of the Tiriti



People with various personalities and characteristics co-exist in the world.

He whakaaro ano kei tena, kei tena, ahakoa tona tika tona hē rānei.

Everyone has a valid opinion.

He arapoutama te akoranga.

Learning is a gradual step-by-step process.

Kia mataara te mahi, ki te tatari koe mō tetahi atu kā taimaha te pikaunga.

Be the first to make efforts, if you wait for others then progress will be more difficult.

Mā tō mōhio ki te whakamahi kupu, e mārama ai koe ki ngā piki me ngā heke.

Whether your journey in life is fortunate or unfortunate is greatly determined by the way you use words.

Read aloud Kete Themes in another Maori translation with English

Me tīmata ia rā me ngā mihimihi. Mā te mih maioha tētahi ki tētahi, e noho manahau ai tātou, ia ra.

A day begins with greetings. By exchanging greetings we can go through each day cheerfully

He mahi ūaua ki te whakaako i a tātou anō. Whakatōhia te tū pakari .

It's a challenge to train ourselves. Cultivate self-reliance.

Ka tāea e te mana o te kupu te whakaatu i te hōhonutanga o te wairua o te tangata.

Words have the power to express a person's innermost attitude.

Kei to āhua whakaputa i te kupu, tētahi ahunga mai o te mananui ki te whakahuri, ehara i tou anake whakaritenga, engari i te whakaritenga o ētahi atu.

The way you project words has the tremendous power to change not only your destiny but also the destiny of others.

Me maimoa te tauira, “whāia ko te taumata teitei.”

“Do your best” is a golden rule to cherish.

Ka tāea e ngā tāngata, he maha, me te rerekē o rātou whaiora me o rātou āhukatanga, te nohotahi i roto i tēnei ao.

Let us join hands and walk together in the light of the Tiriti



People with various personalities and characteristics co-exist in the world.

He whakaaro whaitake kei ia tangata.

Everyone has a valid opinion.

He āta haere te hīkoi o ngā mahi akoranga.

Learning is a gradual step-by-step process.

Māu e tīmata ngā mahi, inā tatari koe mo ētahi, ka ūaua kē atu te anga whakamua.

Be the first to make efforts, if you wait for others then progress will be more difficult.

Ko te āhua o to whakamahi i te kupu, te kai whakatau i te pai, i te kore rānei e pai o to haerenga.

Whether your journey is fortunate or unfortunate is greatly determined by the way you use words



Let us join hands and walk together in the light of the Tiriti



Date of written version	Register of Language of the Maori Waitangi Tiriti translations in English, and others in alphabetical order
6 th February 1840	1. Te Tiriti O Waitangi - Maori
March 1840	2. One English version in the archives
1987	3. Te Kawharu English Translation
Feb 2012	4. Chinese 怀唐伊条约
-	5. Cook Island Maori
Feb 2012	6. Danish
Feb 2012	7. Netherlands Dutch
Feb 2012	8. Farsi
Feb 2012 read aloud / July 2015 written	9. Français / French
Nov 2014	10. German
Feb 2012 read aloud /	11. Greek
Feb 2012	12. Hindi
June 2012	13. Indonesian
May 2015	14. Italian
July 2012	15. Japanese

Let us join hands and walk together in the light of the Tiriti



Date of written version	Register of Language of the Maori Waitangi Tiriti translations in English, and others in alphabetical order
Feb 2012	16. Korean
-	17. Niuean
Nov 2014	18. Portuguese
Feb 2012	19. Punjabi
Nov. 2014	20. Russian
-	21. Samoan
	22. Tokelauan
	23. Tongan
	24.

Let us join hands and walk together in the light of the Tiriti



1. Te Tiriti O Waitangi – **Maori** (the legal language signed by the Treaty partners)

KO WIKITORIA te Kuini o Ingarani i tana mahara atawai ki nga Rangatira me nga Hapu o Nu Tirani i tana hiahia hoki kia tohungia ki a ratou o ratou rangatiratanga me to ratou wenua, a kia mau tonu hoki te Rongo ki a ratou me te Atanoho hoki kua wakaaro ia he mea tika kia tukua mai tetahi Rangatira – hei kai wakarite ki nga Tangata maori o Nu Tirani– kia wakaaetia e nga Rangatira Maori te Kawanatanga o te Kuini ki nga wahikatoa o te wenua nei me nga motu – na te mea hoki he tokomaha ke nga tangata o tona Iwi Kua noho ki tenei wenua, a e haere mai nei. Na ko te Kuini e hiahia ana kia wakaritea te Kawanatanga kia kua ai nga kino e puta mai ki te tangata Maori ki te Pakeha e noho ture kore ana.

Na kua pai te Kuini kia tukua a hau a Wiremu Hopihona he Kapitana i te Roiara Nawi hei Kawana mo nga wahi katoa o Nu Tirani e tukua aiane amua atu ki te Kuini, e mea atu ana ia ki nga Rangatira o te wakaminenga o nga hapu o Nu Tirani me era Rangatira atu enei ture ka korerotia nei.

Ko te tuatahi

Ko nga Rangatira o te wakaminenga me nga Rangatira katoa hoki ki hai i uru ki taua wakaminenga ka tuku rawa atu ki te Kuini o Ingarani ake tonu atu – te Kawanatanga katoa o o ratou wenua.

Ko te tuarua

Ko te Kuini o Ingarani ka wakarite ka wakaae ki nga Rangitira ki nga hapu – ki nga tangata katoa o Nu Tirani te tino rangatiratanga o o ratou wenua o ratou kainga me o ratou taonga katoa. Otiia ko nga Rangatira o te wakaminenga me nga Rangatira katoa atu ka tuku ki te Kuini te hokonga o era wahi wenua e pai ai te tangata nona te Wenua – ki te ritenga o te utu e wakaritea ai e ratou ko te kai hoko e meatia nei e te Kuini hei kai hoko mona.

Ko te tuatoru

Hei wakaritenga mai hoki tenei mo te wakaaetanga ki te Kawanatanga o te Kuini – Ka tiakina e te Kuini o Ingarani nga tangata maori katoa o Nu Tirani ka tukua ki a ratou nga tikanga katoa rite tahi ki ana mea ki nga tangata o Ingarani.

Ko te tuawa

E mea ana te Kawana ko nga wakapono kata o Ingarani, o nga Weteriana, o Roma, me te ritenga Maori hoki e tiakina ngatahitia e ia.

Na ko matou ko nga Rangatira o te Wakaminenga o nga hapu o Nu Tirani ka huihui nei ki Waitangi ko matou hoki ko nga Rangatira o Nu Tirani ka kite nei i te ritenga o enei kupu, ka tangohia ka wakaaetia katoatia e matou, koia ka tohungia ai o matou ingoa o matou tohu.

Ka meatia tenei ki Waitangi i te ono o nga ra o Pepueri i te tau kotahi mano, e waru rau e wa te kau o to tatou Ariki.

Let us join hands and walk together in the light of the Tiriti



2. **Te Tiriti O Waitangi / Treaty of Waitangi – One English version of the Maori text** *(This English text was signed at Waikato Heads in March or April 1840 and at Manukau Harbour on 26 April. A total of thirty-nine chiefs signed.*

Transcript of handwritten original in Archives New Zealand/Te Rua Mahara o te Kawanatanga, Wellington Office. (Ref: IA9/9)

Her Majesty Victoria Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland regarding with Her Royal Favor the Native Chiefs and Tribes of New Zealand and anxious to protect their just Rights and Property and to secure to them the enjoyment of Peace and Good Order has deemed it necessary in consequence of the great number of Her Majesty's Subjects who have already settled in New Zealand and the rapid extension of Emigration both from Europe and Australia which is still in progress to constitute and appoint a functionary properly authorized to treat with the Aborigines of New Zealand for the recognition of Her Majesty's sovereign authority over the whole or any part of those islands - Her Majesty therefore being desirous to establish a settled form of Civil Government with a view to avert the evil consequences which must result from the absence of the necessary Laws and Institutions alike to the native population and to Her subjects has been graciously pleased to empower and to authorize me William Hobson a Captain in Her Majesty's Royal Navy Consul and Lieutenant Governor of such parts of New Zealand as may be or hereafter shall be ceded to Her Majesty to invite the confederated and independent Chiefs of New Zealand to concur in the following Articles and Conditions.

Article the first

The Chiefs of the Confederation of the United Tribes of New Zealand and the separate and independent Chiefs who have not become members of the Confederation cede to Her Majesty the Queen of England absolutely and without reservation all the rights and powers of Sovereignty which the said Confederation of Individual Chiefs respectively exercise or possess, or may be supposed to exercise or to possess over their respective Territories as the sole sovereigns thereof.

Article the second

Her Majesty the Queen of England confirms and guarantees to the Chiefs and Tribes of New Zealand and to the respective families and individuals thereof the full exclusive and undisturbed possession of their Lands and Estates Forests Fisheries and other properties which they may collectively or individually possess so long as it is their wish and desire to retain the same in their possession; but the Chiefs of the United Tribes and the individual Chiefs, yield to Her Majesty the exclusive right of Preemption over such lands as the proprietors thereof may be disposed to alienate at such prices as may be agreed upon between the respective Proprietors and persons appointed by Her Majesty to treat with them in that behalf.

Article the third

In consideration thereof Her Majesty the Queen of England extends to the Natives of New Zealand Her royal protection and imparts to them all the Rights and Privileges of British Subjects.

[signed] W. Hobson Lieutenant Governor

Now therefore We the Chiefs of the Confederation of the United Tribes of New Zealand being assembled in Congress at Victoria in Waitangi and We the Separate and Independent Chiefs of New Zealand claiming authority over the Tribes and Territories which are specified after our respective names, having been made fully to understand the Provisions of the foregoing Treaty, accept and enter into the same in the full spirit and meaning thereof in witness of which we have attached our signatures or marks at the places and the dates respectively specified.

Done at Waitangi this Sixth day of February in the year of Our Lord one thousand eight hundred and forty. The Chiefs of the Confederation

Let us join hands and walk together in the light of the Tiriti



3. Te Tiriti O Waitangi / The Treaty of Waitangi – **English** (*translation of the Māori text by former Tribunal member Professor Sir Hugh Kawharu.*)

Victoria, the Queen of England, in her concern to protect the chiefs and the subtribes of New Zealand and in her desire to preserve their chieftainship and their lands to them and to maintain peace and good order considers it just to appoint an administrator³ one who will negotiate with the people of New Zealand to the end that their chiefs will agree to the Queen's Government being established over all parts of this land and (adjoining) islands and also because there are many of her subjects already living on this land and others yet to come. So the Queen desires to establish a government so that no evil will come to Māori and European living in a state of lawlessness. So the Queen has appointed 'me, William Hobson a Captain' in the Royal Navy to be Governor for all parts of New Zealand (both those) shortly to be received by the Queen and (those) to be received hereafter and presents⁵ to the chiefs of the Confederation chiefs of the subtribes of New Zealand and other chiefs these laws set out here.

The first

The Chiefs of the Confederation and all the Chiefs who have not joined that Confederation give absolutely to the Queen of England for ever the complete government⁶ over their land.

The second

The Queen of England agrees to protect the chiefs, the subtribes and all the people of New Zealand in the unqualified exercise of their chieftainship over their lands, villages and all their treasures. But on the other hand the Chiefs of the Confederation and all the Chiefs will sell and to the Queen at a price agreed to by the person owning it and by the person buying it (the latter being) appointed by the Queen as her purchase agent.

The third

For this agreed arrangement therefore concerning the Government of the Queen, the Queen of England will protect all the ordinary people of New Zealand and will give them the same rights and duties of citizenship as the people of England.

[signed] William Hobson Consul & Lieutenant Governor

So we, the Chiefs of the Confederation and the subtribes of New Zealand meeting here at Waitangi having seen the shape of these words which we accept and agree to record our names and our marks thus.

Was done at Waitangi on the sixth of February in the year of our Lord 1840.

Let us join hands and walk together in the light of the Tiriti



3. Te Tiriti O Waitangi – Chinese 怀唐伊条约

英格兰女王维多利亚陛下以庇护新西兰众酋长及各部落为念，愿意维护彼之族权及其土地，亦为维持和平与秩序，故此考虑任命行政长官一名，令其与新西兰人民商议，以使众酋长赞成在此片土地及其所属岛屿之上建立女王陛下之政府。亦因为现有大批女王陛下之臣民已在此定居并将有更多人前来。鉴此，女王陛下希望在此建立政府，以免毛利人与欧洲人在缺乏法律之情形下遭受灾祸。故此，女王陛下任命本人，威廉·霍布森，一名皇家海军舰长，为新西兰全部土地（包括女王陛下即将接收以及今后将会接收之土地）之总督，并向部落联盟众酋长以及其他诸位酋长呈上下列条款。

第一章：

部落联盟众酋长以及未参加联盟之诸位酋长，将其土地之所有统治权，完全并永久移交与英格兰女王陛下。

第二章：

英格兰女王陛下允诺保障各位酋长、各部落以及所有新西兰人民对其土地、村庄及其所有宝藏之无条件行使其族权。然而另一方面，部落联盟众酋长以及所有首领将向女王陛下出售土地，其价格由土地拥有人与女王陛下任命之购买代表共同商定。

第三章：

在此等有关女王陛下统治权之约定下，英格兰女王陛下将庇护所有新西兰普通民众，并授予一切与英格兰人民同等之公民权利与义务。

（签名）：威廉·霍布森 领事及副总督

我等，新西兰部落联盟及各部落之众位酋长，于怀唐伊镇集会，表示阅知上述内容，接受且愿意签署同意。

耶稣纪年 1840 年二月六日，于怀唐伊镇。

（本中文版由周斌华翻译自 Hugh Kawharu 爵士的毛利文条约的英文译本）

Let us join hands and walk together in the light of the Tiriti



4. Te Tiriti O Waitangi - **Cook Islands Māori**

Tuanga mua

Ko te au Ui Rangatira o te Taokotainga o te au Uki, e te au Ui Rangatira, tei kore ratou i roto i teia Taokotainga nei i te oronga atu anga ki te Ariki Vaine o Peritane i te mana katoatoa i te akaaere anga i to ratou au enua.

Tuanga rua

Kua akatika oki te Ariki Vaine o Peritane e ka paruru aia i te au Ui Rangatira, to ratou au kauono e pera katoa te iti-tangata Nu Tireni katoatoa i te tikaanga tikai o te au Ui Rangatira ki runga i to ratou au enua, te au oire, e pera katoa ki ta ratou au apinga puapinga tikai. Inara oki, tetai tua ka oko atu te au Ui Rangatira o te Taokotainga o te au uki e pera katoa te au Ui Rangatira katoatoa i te oko atu i to ratou au enua ki te moni tei akatika-ia i rotopu i te tangata nona te enua e pera katoa te tangata nana e oko mai i te enua ki te tangata ta te Ariki Vaine i iki ei mono iaia, no runga i te tuanga okoanga enua.

Tuanga toru

No te tikaanga tei akatika-ia no runga i te Kavamani a te Ariki Vaine ka paruru te Ariki Vaine o Peritane i te au tangata rikiriki katoatoa o Nu Tireni ma te oronga atu i te tikaanga angaanga kia aiteite te reira ki te iti tangata i raro ake i te au Peritane.

(signed)

William Hobson,
Lieutenant Governor.

Let us join hands and walk together in the light of the Tiriti



5. Te Tiriti O Waitangi - Danish

“HENDES MAJESTÆT VICTORIA, Dronning af Det Forenede Kongerige Storbritannien og Irland, eftersom hun i sin kongelige nåde og med storsindet tanke for de indfødte høvdinger og stammer fra New Zealand og ivrig efter at beskytte deres rettigheder og ejendom og til at sikre dem at nyde fred og god ro og orden, har fundet det nødvendigt, som følge af det store antal af Hendes Majestæts personer, der allerede har bosat sig i New Zealand og den hurtige udvidelse af emigration både fra Europa og Australien, at udnævne en repræsentant, som er behørigt bemyndiget til at forhandle med de indfødte stammer i New Zealand for anerkendelse af Hendes Majestæts suveræne autoritet over hele landet eller en del af disse øer.”

“ - Hendes Majestæt ønsker derfor at etablere en fast form for borgerlig regering med henblik på at afværge de skadelige konsekvenser, der skyldes mangel på de nødvendige love og Institutioner, som kunne anfægte den indfødte befolkning. Endvidere at donningen har allernådigst sent mig, William Hobson, som er flådekaptajn i Hendes Majestæts kongelige flåde, for at være Konsul og Guvernør i de områder af New Zealand, som kan være eller herefter skal være overdraget til hendes Majestæt efter at de uafhængige høvdinger i New Zealand er enige om følgende artikler og betingelser:”

Første Artikel [artikel 1]

“De høvdinger af De Forenede Stammer i New Zealand og også de selvstændige og uafhængige høvdinger, som ikke er medlemmer af De Forenede Stammer, giver hermed til Hendes Majestæt Dronningen af England som den eneste regent absolut og uden forbehold alle de rettigheder, beføjelser og suverænitet, som de nævnte Forbund eller individuelle høvdinger besidder, eller kan formodes at udøve eller besidde over deres respektive territorier.”

Anden Artikel [artikel 2]

“Hendes Majestæt Dronningen af England bekræfter og garanterer til alle høvdinger og stammer fra New Zealand og til de respektive familier og enkeltpersoner deraf den fulde eksklusive og uforstyrrede ejendomsret til deres lands skove, fiskeri og andre besiddelser, som de kollektivt eller individuelt ejer, så længe det er deres ønske og lyst til at beholde disse i deres besiddelse. Men Høvdinger af De Forenede Stammer og de enkelte høvdinger giver Hendes Majestæt eneretten til forrang i sådanne områder, som indehavere måtte være villige til at afhænde til priser, som måtte blive aftalt mellem de respektive ejere og personer udpeget af Hendes Majestæt til at forhandle med dem

Tredie Artikel [artikel 3]

“I betragtning heraf giver Hendes Majestæt Dronningen af England til de indfødte i New Zealand Hendes kongelige beskyttelse og giver dem alle de samme rettigheder og privilegier som engelske undersåtter.”

Let us join hands and walk together in the light of the Tiriti



Fjerde Artikel [artikel 4]

“Guvernøren bekræfter, at de adskillige trosretninger i England, såsom Weslians og Katolikker, og også Maori traditionel religion, skal alle være lige og hver især være anerkendt.

Nu vi, de ældste af af De Forenede Stammer, og vi, uafhængige ældste , som er forsamlede her i Waitangi, forstår meningen med disse ord og vi akcepterer dem.

Her sætter vi vores navne og tegn.”

Let us join hands and walk together in the light of the Tiriti



6. Te Tiriti O Waitangi / Verdrag van Waitangi - Dutch (Netherlands)

“Koningin Victoria, koningin van Groot Britannie en Ierland, vindt het noodzakelijk om, in overleg met de inheemse Maori Leiders met spoed hun rechten en bezite beschermen en vrede en orde vast te leggen, in het belang van het grote aantal van Hare Majesteits onderdagen die al gehuisvest zijn in Nieuw Zeeland en gezien de snelle en voortdurende emigratie vanuit Europa en Australie, één functionaris aan te stellen die formeel de autoriteit heeft om met de Inheemsen van Nieuw Zeeland te onderhandelen over de erkenning van Hare Majesteits zeggenschap over het geheel of én deel van deze eilanden. - Hare Majesteit wil één bestuursvorm neerzetten met het doel de duivelse gevolgen van het ontbreken van de noodzakelijke wetten en instellingen één halt toe te roepen in het belang van inheemsen zowel als onderdanen, en is verheugd mijzelf, William Hobson, kapitein in de koninklijke scheepsmacht, te benoemen tot Luitenant Goeverneur van de delen waaruit Nieuw Zeeland bestaat of zal bestaan, en mij het recht te geven de onafhankelijke Maori leiders van Nieuw Zeeland uit te nodigen in te stemmen met de volgende artikelen en voorwaarden:”

Artikel 1

“De leiders van de Confederatie van de Verenigde Stammen van Nieuw Zeeland en de Ongebonden en Onafhankelijke leiders die geen lid zijn van de Confederatie, dragen zonder voorbehoud alle rechten en macht van soevereiniteit welke de Confederatie of Individuele leiders bezitten of uitvoeren, of geacht mogen worden te bezitten of uit te voeren over hun respectievelijke Gebieden, over aan Hare majesteit de Koningin de enige vorst van Engeland.

Artikel 2

“Hare majesteit de Koningin van Engeland bevestigt en garandeert aan de Leiders en Stammen van Nieuw Zeeland en de respectievelijke families en individuen het volle exclusieve en ongehinderde bezit van hun grond en land, bos en water en al het ander bezit welke zij collectief of individueel bezitten, zolang als zij het in hun eigen bezit willen behouden. Maar de Leiders van de Verenigde Stammen en de Individuele Leiders geven Hare Majesteit het exclusieve voorrangrecht dat land te kopen als de eigenaren daarvan afstand zouden willen doen tegen één bedrag dat overeengekomen kan worden tussen de respectievelijke eigenaar en de persoon die door Hare Majesteit is aangewezen om met hen voor haar te onderhandelen.

Artikel 3

“Dit overwegende, breidt Hare Majesteit de Koningin haar koninklijke bescherming uit naar alle inheemse inwoners van Nieuw Zeeland en verleent hen alle rechten en voordelen van Britse onderdanen.

(getekend: William Hobson, Luitenant Goeverneur)

Daarom nemen wij, de leiders van de Confederatie van Verenigde Stammen van Nieuw Zeeland, verzameld in het Congress in Victoria in Waitangi en wij, de Ongebonden en Onafhankelijke leiders van Nieuw Zeeland die de autoriteit over de landen en territoria hebben zoals op basis van onze naam is erend, begrijpen het eerstgenoemde Verdrag geheel en al, en accepteren en erkenne het in de volledige strekking en betekenis, en als getuigenis hebben wij onze handtekening of mekteken, locatie en dag vastgelegd. Getekend op Waitangi deze zesde dag in February in 1840.

Let us join hands and walk together in the light of the Tiriti



7. Te Tiriti O Waitangi – Farsi (If you can convert this to text please email info@repeatreadaloud.co.nz)

عهدنامه وایتانگی

تساگ روسای کندی راسیون و کان دمنه از سران قبایل که به این کندی راسیون خودتالا
حق تشکیل دولت و حکمرانی بر زمینهایشان را بطرف تساک و سال به ملک انگلیس واگذار
می کنند.

چند دوش از عهدنامه وایتانگی

ملک انگلیس متعهد می شود که از روسای قبایل و طرف تساک مردم خوزیلند و حق مالکیت
مردم بر زمینهایشان و روحها و روحه اموال با این نشان موافقت خواهد
در مقابل روسای کندی راسیون و حقیقه روسای قبایل متعهد می شوند که زمینهایشان را به
هیچ کس که ملوین حاصل موافقت کند به ملک انگلیس خوزیلند. این عهدا به نایب خود در ملک
تقریر تاک دالا.

چند سوم از عهدنامه وایتانگی

دولت انگلستان خود می نماید که از تمام مردم عامه خوزیلند حمایت به عمل آورده و
به آنها وظایف و حقوق و حقوق مسا به با خود و زبان انگلیس اعطا نماید.

انتظار: بریلگا هابریون نمایند و حکمرانی
جناهاران و ماروسای کندی راسیون طرف خوزیلند در این عمل به تاک وایتانگی گرد هم آمده
و عهدنامه نوشته شده را ملائم نحوه موافقت خود را با بعضی تاک و نشان خود بر آن
اعلام می نمایند.

این عهدنامه در وایتانگی در روز شنبه خیزاری به سال ۱۸۴۰ میلادی
منقو شد.

عهدنامه وایتانگی

صطبل که در ذیل می خوانید ترجمه ای است از عهدنامه وایتانگی که به وسیله پرسور
جر هاک کانلو از زبان ماوری (ماووری) به انگلیسی ترجمه شده است
ملک و خوزیلند ملک انگلستان به خاطر حمایت از سران قبایل و طرف ماوری
و همین علاقه به حفظ ایتم طایفه ای و حق حفظ زمینهایشان و برقراری صلح
موافقت کردند که ناچاره ای از طرف ایشان (ملک) فرستاده شود که جزاند با مردم
و سران قبایل خوزیلند مذاکره کند بطوری که آنها موافقت کنند که ملک انگلیس
دولت تشکیل دهد که تاک سرزمین خوزیلند و جزایر وابسته به آن را تحت حمایت
گیرد.

همچنین به خاطر اینکه بسیاری از کندی راسان انگلیسی قبل در حال زندگی در خوزیلند
می باشند و بسیاری در آنچه دهانجا مهاجرت خواهند کرد در ملک علاقه مند به تشکیل
دولت می باشند که جزاند از مردم ماوری و انگلیس در مقابل هر خوزیلند اجرت و مجاز
حمایت به عمل آورده. چنانچه مردم کالیپتان خوزیلند در زبان چار شاهی و کالیپتان
و طلیاک حابریون از طرف ملک انگلیس به عنوان فرماندار کن سرزمین خوزیلند برگزیده
شده اند. این حکم شامل حال تاک مردم خوزیلند است از آنجا که در حال زندگی
هستند یا کسانی که در آینده برای زندگی به اینجا مهاجرت می کنند. این حکم همچنین
شامل حال تاک قبایل و طرف ماوری خوزیلند است.

Let us join hands and walk together in the light of the Tiriti



8. Te Tiriti O Waitangi – **Français** (French)

La traduction suivante de la version Maori du Traité a été effectuée par un ancien membre du Tribunal, le Professeur Sir Hugh Kawharu.

Victoria, Reine d'Angleterre, par souci de protéger les chefs et les sous-tribus de Nouvelle-Zélande, tout en souhaitant préserver leur souveraineté et leurs terres et maintenir la paix et l'ordre, estime qu'il est juste de nommer un administrateur qui négociera avec le peuple de Nouvelle-Zélande afin que leurs chefs acceptent que le Gouvernement de la Reine soit établi sur tout le territoire y compris les îles (voisines), et par ailleurs étant donné que beaucoup de ses sujets y vivent déjà et que beaucoup d'autres sont en passe d'arriver. La Reine désire donc établir un gouvernement afin qu'aucun mal ne soit infligé aux Maoris et Européens parce qu'ils vivraient dans un état de non-droit. La Reine m'a ainsi nommé 'William Hobson, Capitaine' de la Marine Royale, au poste de Gouverneur pour toutes les parties de la Nouvelle-Zélande (les deux) qui seront prochainement reçues par la Reine et (ceux) qui seront reçues ci-après et présente aux chefs de la Confédération, aux chefs de sous-tribus de Nouvelle-Zélande et aux autres chefs les lois ci-dessous.

Premier article

Les Chefs de la Confédération et tous les Chefs qui n'ont pas rejoint cette Confédération donnent sans condition à la Reine d'Angleterre et de manière définitive l'entière administration de leur territoire.

Deuxième article

La Reine d'Angleterre accepte de protéger les chefs, les sous-tribus et tout le peuple de Nouvelle-Zélande dans l'exercice inconditionnel de leur souveraineté sur leurs terres, leurs villages ainsi que toutes leurs richesses. Mais en contrepartie, les Chefs de la Confédération et tous les Chefs vendront des terres à la Reine à un prix déterminé par le propriétaire des dites-terres et par l'acquéreur (ce dernier étant) nommé par la Reine en tant que responsable de l'achat.

Troisième article

En vertu de cet accord concernant le Gouvernement de la Reine, la Reine d'Angleterre protégera tous les gens ordinaires de Nouvelle-Zélande et leur accordera les mêmes droits et devoirs de citoyenneté qu'au peuple d'Angleterre.

[Signé] William Hobson Consul & Lieutenant-Gouverneur

De ce fait, nous, les Chefs de la Confédération des sous-tribus de la Nouvelle-Zélande réunis ici à Waitangi, ayant vu la forme de ces mots que nous acceptons et consentons donc à consigner nos noms et empreintes.

Fait à Waitangi le six février de l'an de Notre Seigneur 1840.

Let us join hands and walk together in the light of the Tiriti



9. Te Tiriti O Waitangi / **Vertrag von Waitangi - German**

Ihre Majestät Victoria, die Königin des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland, dessen Anliegen es ist, die Häuptlinge und die Eingeborenen-Stämme Neuseelands zu beschützen, ihre Autorität über ihr Land zu wahren, sowie Frieden und Wohlordnung aufrecht zu erhalten, sieht es als notwendig an, einen Verwalter zu ernennen, der mit den Eingeborenen verhandelt. Dabei sollen die Häuptlinge die Souveränität der britischen Krone in allen Teilen dieses Landes und der (angrenzenden) Inseln anerkennen, auch in Anbetracht der Tatsache, dass bereits einige ihrer Untertanen auf diesem Land leben und noch Weitere folgen werden, da die Einwanderung aus Europa und Australien rapide zunimmt. Deshalb möchte die Königin eine Regierung gründen, die die Maori und die Europäer vor dem Bösen bewahrt, das ihnen in diesem bisher gesetzlosen Staat widerfahren würde. Somit hat die Königin mich, William Hobson, Hauptmann der Königlichen Marine, zum stellvertretenden Gouverneur von allen Teilen Neuseelands ernannt, die von nun an der britischen Krone unterstellt sein werden und mich damit bevollmächtigt, den Vertrag im Namen der Königin zu unterzeichnen. Im Folgenden werden den Leitern des Bündnisses der Vereinten Stämme Neuseelands und allen unabhängigen Häuptlingen der Maori-Stämme Neuseelands die erwähnten Gesetze präsentiert.

Erster Artikel

Die Leiter des Bündnisses der Vereinten Stämme Neuseelands und all diejenigen unabhängigen Häuptlinge, die dem Bündnis nicht beigetreten sind, überlassen der Königin des Vereinigten Königreichs für immer die absolute Souveränität über ihr Land.

Zweiter Artikel

Die Königin des Vereinigten Königreichs erkennt die absolute Autorität der Häuptlinge, der Stämme und aller Eingeborenen Neuseelands über deren Land, deren Dörfer und all dem, was von ihnen als wertvoll angesehen wird, an. Im Gegenzug übergeben die Leiter des Bündnisses der Vereinten Stämme Neuseelands und alle unabhängigen Häuptlinge der Königin das Recht, die Teile des Landes zu erwerben, welche der Besitzer bereit ist zu verkaufen. Bei der Zahlungsabwicklung muss sowohl der Besitzer des Landes als auch der Käufer, der von der Königin als ihr stellvertretender Erwerbs-Beauftragter ernannt wird, dem Verkaufspreis zustimmen.

Dritter Artikel

Dies ist das Abkommen über die Zustimmung zu der Souveränität der britischen Krone. Die Königin wird alle Maori Neuseelands beschützen und spricht ihnen dieselben Rechte zu, wie sie ihre Untertanen, die Bürger Großbritanniens, genießen.
[unterzeichnet] William Hobson, Stellvertretender Gouverneur Nun erkennen wir, die Leiter des Bündnisses der Vereinten Stä

[unterzeichnet] William Hobson, Stellvertretender Gouverneur

Let us join hands and walk together in the light of the Tiriti



Nun erkennen wir, die Leiter des Bündnisses der Vereinten Stämme Neuseelands und die unabhängigen Häuptlinge der Maori-Stämme Neuseelands, die sich hier in Waitangi versammelt haben, die Bedeutung dieser Worte an, akzeptieren sie und stimmen ihnen in allem zu. Hier unterzeichnen wir mit unserem Namen oder unserem Zeichen.

Unterzeichnet (in Maori) in Waitangi am 6. Februar 1840.

Let us join hands and walk together in the light of the Tiriti



10. Te Tiriti O Waitangi – **Greek** *(translated by Ilias Pavlidis)*

Η βασίλισσα Βικτόρια της Αγγλίας, στην προσπάθειά της να προστατεύσει τους φύλαρχους (ηγέτες) και τις επιμέρους φυλές της Νέας Ζηλανδίας και στην επιθυμία της να διατηρήσει την ηγεσία και τις γαίες σε αυτούς και να εξασφαλίσει ειρήνη και αρμονική τάξη, θεωρεί δίκαιο να ορίσει έναν διαχειριστή ο οποίος θα διαπραγματευθεί με τους ανθρώπους από την Νέα Ζηλανδία μέχρι του τελικού σημείου συμφωνίας αυτών των ηγετών στην θεσμοθέτηση της βασιλικής διακυβέρνησης σε όλες τις περιοχές αυτού του νησιού καθώς επίσης και των παρακειμένων νησιών σε συνδυασμό με το γεγονός ότι πολλοί υπήκοοι της ήδη κατοικούν σε αυτήν την επικράτεια ενώ και άλλοι αναμένονται να έρθουν. Με αυτό το σκεπτικό η βασίλισσα επιθυμεί την εγκαθίδρυση μιας διακυβέρνησης η οποία θα λειτουργεί αποτρεπτικά προς οποιαδήποτε φαυλότητα που εκπηγάξει σε καθεστώτα ασυδοσίας, τόσο για τους Μάορι όσο και για τους Ευρωπαίους. Για αυτό το λόγο, η Βασίλισσα έχει ορίσει εμένα, τον Ουίλλιαμ Χόμπσον, πλοίαρχο του βασιλικού ναυτικού ως Κυβερνήτη όλης της επικράτειας της Νέας Ζηλανδίας τόσο αυτής που σύντομα θα γίνει αποδεκτή από την Βασίλισσα όσο και αυτής που στο εξής θα αποκτηθεί και παρουσιάζει στους αρχηγούς της Συνομοσπονδίας, στους αρχηγούς των επιμέρους φυλών της Νέας Ζηλανδίας και στους υπόλοιπους αρχηγούς τους παρακάτω νόμους.

Ο πρώτος

Οι αρχηγοί της συνομοσπονδίας και όλοι οι αρχηγοί που δεν έχουν ενταχθεί στην Συνομοσπονδία παραχωρούν αδιαμφισβήτητη την απόλυτη διακυβέρνηση των γαιών τους στην Βασίλισσα της Αγγλίας.

Ο δεύτερος

Η Βασίλισσα της Αγγλίας συμφωνεί να προστατεύσει τους αρχηγούς, τις επιμέρους φυλές και όλους τους ανθρώπους της Νέας Ζηλανδίας στην αδιαφιλονίκητη εφαρμογή της διακυβέρνησης των γαιών τους, των οικισμών τους και όλων των περιουσιακών τους στοιχείων. Αλλά αφ' ετέρου οι αρχηγοί της Συνομοσπονδίας και όλοι οι αρχηγοί θα πουλήσουν γαίες στην Βασίλισσα σε συμφωνημένη από τον κάτοχο της και τον αγοραστή τιμή (ο δεύτερος όντως) ορισμένος από την Βασίλισσα ως αντιπρόσωπός της επί της αγοράς.

Ο τρίτος

Για αυτήν την συμφωνημένη ρύθμιση, η οποία σχετίζεται με την διακυβέρνηση της Βασίλισσας, ως συνέπεια, η Βασίλισσα της Αγγλίας θα προστατεύσει όλους τους ανθρώπους της Νέας Ζηλανδίας και θα τους παρέξει τα ίδια δικαιώματα και καθήκοντα ιθαγένειας όπως και στους ανθρώπους της Αγγλίας.

(Υπογεγραμμένο) Ουίλλιαμ Χόμπσον και Αναπληρωτής Διοικητής

Let us join hands and walk together in the light of the Tiriti



Τοιουτοτρόπως, εμείς οι ηγέτες των επιμέρους φυλών της Νέας Ζηλανδίας έχοντας συναντηθεί εδώ στο Ουαϊτάνγκι, και έχοντας κατανοήσει τη σημασία των λόγων που έχουμε αποδεχτεί συμφωνούμε να καταγράψουμε τα ονόματά μας και τα διακριτικά μας με αυτόν τον τρόπο.

Έλαβε χώρα στο Ουαϊτάνγκι, την έκτη Φεβρουαρίου του σωτήριου έτους 1840.

Let us join hands and walk together in the light of the Tiriti



11. Te Tiriti O Waitangi – Indonesian

Perjanjian Waitangi

Diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia dari teks Perjanjian Waitangi Terjemahan Kawharu
Pembukaan

Victoria, Ratu Inggris, sehubungan dengan perhatiannya melindungi para Kepala Suku serta Suku-suku di Selandia Baru dan keinginannya untuk menjaga kepemimpinan dan wilayah mereka serta demi memelihara berlangsungnya perdamaian dan tatanan yang baik, merasa adil untuk menunjuk seorang pelaksana yang akan berunding dengan warga Selandia Baru demi mendapatkan persetujuan dari para kepala suku akan ditetapkannya Pemerintahan Sang Ratu atas semua bagian dari wilayah ini beserta pulau-pulau (di sekitarnya) dan juga dikarenakan banyaknya jumlah warga Yang Mulia yang telah tinggal di wilayah ini maupun yang akan datang kemudian. Dengan demikian, Yang Mulia Ratu berkehendak untuk mendirikan sebuah pemerintahan supaya tidak ada kejahatan menimpa warga Maori dan Eropa yang tinggal dalam keadaan tanpa hukum. Oleh karena itu, Sang Ratu telah menunjuk 'saya, William Hobson seorang Kapten' dalam Angkatan Laut Kerajaan untuk menjadi Gubernur bagi seluruh wilayah Selandia Baru yang akan diterima oleh Sang Ratu dalam waktu singkat maupun yang akan datang dan saya sampaikan kepada para kepala suku Persekutuan kepala suku Selandia Baru serta kepala suku-kepala suku lain perundangan yang ditetapkan berikut ini.

Pasal Pertama

Para Kepala Suku dalam Persekutuan serta semua Kepala Suku yang belum bergabung dalam Persekutuan itu menyerahkan secara mutlak kepada Ratu Inggris pemerintahan/ kekuasaan penuh atas wilayah mereka selama-lamanya.

Pasal Kedua

Ratu Inggris menyetujui untuk melindungi para kepala suku, suku-suku dan seluruh rakyat Selandia Baru dalam menjalankan kepemimpinan mereka secara menyeluruh atas wilayah, desa dan semua kekayaan mereka. Namun di sisi lain, para Kepala Suku dalam Persekutuan serta semua Kepala Suku akan menjual wilayah/ tanah kepada Sang Ratu dengan harga yang telah disepakati oleh si pemilik dan si pembeli yang ditunjuk oleh Sang Ratu sebagai pihak pembeli bagi Yang Mulia.

Pasal Ketiga

Oleh karena perjanjian yang disepakati ini berkaitan dengan Pemerintahan Sang Ratu, maka Ratu Inggris akan melindungi semua rakyat Selandia Baru dan memberikan hak dan kewajiban kewarganegaraan yang sama dengan rakyat Inggris.[tertanda tangan] William Hobson Konsul & Letnan Jendral Dengan demikian, kami para Kepala Suku dalam Persekutuan suku-suku Selandia Baru bersidang di sini di Waitangi telah menyaksikan bentuk kata-kata ini yang kami terima dan kami bersedia mencantumkan nama dan tanda tangan kami di atasnya. Telah dilaksanakan di Waitangi pada hari keenam bulan Februari dalam tahun Masehi 1840.

Let us join hands and walk together in the light of the Tiriti



12. Te Tiriti O Waitangi – Italian Traduzione “ Kawharu”

La seguente traduzione del testo Maori del Trattato è stata effettuata dal Professor Sir Hugh Kawharu, ex membro del Tribunale.

Vittoria, regina d'Inghilterra, nell'intento di proteggere i capi e le tribù della Nuova Zelanda, di mantenere il loro status di captribù e le loro terre e di garantire la pace e l'ordine, reputa opportuno nominare un amministratore che negozierà con il popolo della Nuova Zelanda affinché i loro capi accettino che il Governo della Regina sia istituito su tutto il territorio (comprese le isole limitrofe), anche perché molti dei suoi sudditi già vivono su questa terra e molti altri ne verranno. Per questo motivo la Regina intende istituire un governo affinché sia i Maori che gli europei vivano senza problemi in condizione di legalità. Così la regina ha nominato 'me, William Hobson, Capitano' della Marina Reale, quale Governatore di tutti i territori della Nuova Zelanda, (quelli) che verranno acquisiti dalla Regina prossimamente e (quelli) in futuro, illustrando ai capi della Confederazione, delle tribù della Nuova Zelanda e ad altri capi le leggi qui sancite.

Primo

I Capi della Confederazione così come tutti i Capi che non hanno aderito alla Confederazione riconoscono per sempre alla Regina d'Inghilterra il pieno ed assoluto governo sulla loro terra.

Secondo

La Regina d'Inghilterra accetta di proteggere i capi, le tribù e tutto il popolo della Nuova Zelanda nell'esercizio incondizionato della loro sovranità sulle loro terre, villaggi e ricchezze. Da parte loro, i Capi della Confederazione e tutti gli altri Capi venderanno alla Regina le terre ad un prezzo stabilito dal proprietario e dall'acquirente, (quest'ultimo) nominato dalla Regina quale suo agente di commercio.

Terzo

In virtù del presente accordo che riguarda il Governo della Regina, la Regina di Inghilterra proteggerà tutto il popolo della Nuova Zelanda concedendogli gli stessi diritti e doveri di cittadinanza del popolo d'Inghilterra.

“[firmato] William Hobson, Console e Luogotenente Governatore

Così noi, Capi della Confederazione delle tribù della Nuova Zelanda, qui riuniti a Waitangi, vista la forma di queste parole che accettiamo, acconsentiamo ad apporvi i nostri nomi ed i nostri timbri.

Fatto a Waitangi il giorno sei di febbraio nell'anno del Signore 1840."

Let us join hands and walk together in the light of the Tiriti



Te Tiriti O Waitangi – Japanese

Kawharu の翻訳

次の翻訳はマオリテキストの翻訳によると元法廷メンバー教授Sir Hugh Kawharuによって行われました。英国女王ビクトリアはニュージーランドの部族及び部族長がそれら領土、平和を維持しながら暮すのを望んだ。英国女王はニュージーランドでこれ以上マオリとヨーロッパ人が無法地帯で苦痛しないように統治することを望んだ。それで英国女王は王室海軍 William Hobsonを女王の代わりにニュージーランドを統治するよう総督を任命した。女王は連合部族共同体の加入可否に関係なく皆が次の法律に同意することを望んだ。第一 その部族長達は連合部族共同体の加入可否に関係なく皆の領土を英国女王に譲渡する。

第二

英国女王は部族と部族長、その人たちの領土、村、財産を保護する。しかし、族長の連合体とすべての族長は領土を売却する時には両者合意した価額で女王が任命した代理人を通じて英国女王に譲渡する。

第三

統治権に関連がある合意案によりニュージーランドの国民は英国国民と同じような権利を持たす。[サイン] William Hobson領事&Lieut知事

我々はニュージーランド連合部族共同体族長達はワイタンイに集まって、この条約を確認し内容に同意した上我々の名前とサインをする。これは1840年2月6日のワイタンギイで行われました。

Let us join hands and walk together in the light of the Tiriti



13. Te Tiriti O Waitangi – Korean

와이탕이 조약 - 한국어

서문

빅토리아 영국 여왕은 뉴질랜드 마오리 부족들과 부족장들이 그들의 영토와 지위를 유지하므로써 평화롭게 살 수 있기를 바란다. 그러기위해서 여왕은 그녀를 대신해서 뉴질랜드의 사람들(마오리)과 협상할 대표를 보내고자 하며, 마오리 대표들(족장들)은 뉴질랜드 전지역이 여왕의 통치권내에 포함되는 것에 동의해야 할 것이다.

여왕은 뉴질랜드에서 더이상 뉴질랜드 마오리와 파케하(유럽인) 모두가 무법의 상태에 방치되어 고통당하는 일 이 없도록 통치할 수 있기를 바란다.

이제 영국 여왕은 여국 왕실 해군 선장인 나, 윌리엄 흡슨을 그녀를 대신해 뉴질랜드를 통치할 수 있는 총독으로 보낸 것에 대해 기쁘게 생각한다. 여왕은 뉴질랜드 연합 부족 공동체에 가입된 부족장들이든 가입하지 않은 부족장들이든 관계없이 모두가 다음의 법률조항에 동의하기를 바란다고 말한다.

제 1 조

모든 마오리 족장들은, 그들이 뉴질랜드 연합 부족 공동체에의 가입 여부에 상관없이 뉴질랜드 전지역에 걸친 완전한 통치권(government)을 영원히 영국 여왕에게 양도한다. - 파케하(유럽인)와 이후에 뉴질랜드에 정착해 살 이주자들을 통제하기 위한 의무

제 2 조

영국 여왕은 마오리 부족들, 부족장들, 그리고 모든 사람들(마오리)에게 사유 재산이든 공동 재산이든지를 막론하고 토지, 임야를 포함한 그들의 모든 소유권에 대한 완전한 권리를 보장해 준다. 그러나 그들이 토지를 매도하고자 할 때에는 양자간에 합의된 가격으로 여왕이 임명한 대리인을 통해 영국 여왕에게 양도한다. - 독점적인 구입 권리권

제 3 조

통치권에 관련된 합의안에 따라 영국 여왕은 뉴질랜드의 모든 사람들 (마오리)에게 영국 국민과 똑같은 권리를 부여할 것이다.

Let us join hands and walk together in the light of the Tiriti



제 4 조

총독은 뉴질랜드 사람들에게 종교의 자유와 마오리 풍습을 유지할 수 있도록 보호해 줄 것을 약속한다.

지금 우리 뉴질랜드 연합 부족 공동체장들은 여기 와이탕이에 모여, 이 조약의 내용을 살펴보고, 그 내용에 전적으로 동의하기에 여기에 서명을 한다.

이 조약은 1840년 2월 6일 와이탕이에서 마오리어로 작성된 것이다.;

(참고)

- 제 4 조는 영어 버전은 없으며 단지 마오리 버전만 있다. 왜냐하면 조약 당일 총독이 현장에서 제안한 것이기 때문이다.
- 이것은 와이탕이 조약의 마오리 버전을 전 특별재판소 위원이었던 휴 카와루 교수가 영어로 번역한 것을 다시 한국어로 번역한 것이다.

Let us join hands and walk together in the light of the Tiriti



14. Te Tiriti O Waitangi - Niuean

Fakamua

Ko e tau Iki mo e tau matua he matakau kau fakalataha mo e tau Iki oti ne nakai kau ai he matakau ia, kua tuku atu katoatoa e lautolu ke he Patuiki Fifine a Peritania e malolo katoatoa faka fakatufono ke pule mo e puipui aki e tau fonua he lautolu, tukulagi.

Ke ua aki

Kua talia fiafia he Patuiki Fifine a Peritania ke leoleo mo e puipui e tau iki oti, mo e tau matakau oti fakalataha mo e tau tagata oti a Niu Silani, ke he tau levekiaga faka Iki, he tau fonua, tau maaga, mo e ha lautolu a tau koloa. Ka e ha ha i ai foki ni ke he matakau he tau Iki mo e tau Iki taki toko taha, e tonuhia ke fakafua atu e tau fonua ke he Patuiki Fifine, ke he palepale kua talia fiafia ki ai e tagata haana e fonua, mo e tagata ne fakatau mai ai. (ko ia ne fakatau mai e fonua, kua late ke fifili mai he Patuiki ke hukui aki a ia).

Ko tolu aki

Ko e matakupu ia kua talia ki ai hagai ke he fakatufono he Patuiki Fifine, to leveki mo e puipui mau he Patuiki Fifine a Peritania e tau lalo tagata oti a Niu Silani mo e foaki age ma lautolu e tonuhia he he tau gahua mo e faka higoa ko e tau tagata he motu, ke fakatai atu ke he tau tagata i Peritania Lahi.

(signed)
William Hobson,
Lieutenant Governor.

Let us join hands and walk together in the light of the Tiriti



15. Te Tiriti O Waitangi – Portuguese Tradução Kawharu

A seguinte tradução do texto Maori do Tratado foi feita pelo ex-membro do Tribunal Professor Sir Hugh Kawharu.

Vitória, a Rainha da Inglaterra, em sua responsabilidade de proteger os chefes e as subtribos da Nova Zelândia e em seu desejo de preservar suas chefias e terras para eles e de manter paz e boa ordem considera justo apontar um administrador que negociará com o povo da Nova Zelândia com o fim de que seus chefes concordarão com o Governo da Rainha sendo estabelecido sobre todas as partes dessa terra e ilhas adjacentes e também porque existem muitos de seu país já vivendo nessa terra e outros ainda por vir. Portanto a Rainha deseja estabelecer um governo onde nenhum mal virá sobre Maori e Europeu vivendo num estado sem lei. Então a Rainha me aponta, William Hobson um Capitão da Marinha Real para ser o Governador por todas as partes da Nova Zelândia (ambas aquelas) em breve para ser admitido pela Rainha e (aquelas) para serem admitidas em seguida e apresenta para os chefes dos chefes de Confederação das subtribos da Nova Zelândia estas leis aqui estabelecidas.

A Primeira

Os Chefes da Confederação e todos os Chefes que não se juntaram a essa Confederação concedem em absoluto para a Rainha da Inglaterra para sempre o completo governo sobre suas terras.

A Segunda

A Rainha da Inglaterra concorda em proteger os chefes, as subtribos e todo o povo da Nova Zelândia no incondicional exercício de suas chefias sobre suas terras, vilas e todos os seus tesouros. E por outro lado os Chefes da Confederação e todos os Chefes venderão terras para a Rainha por um preço acordado pela pessoa em posse e pela pessoa compradora (sendo esta última) apontada pela Rainha como seu agente comprador.

A Terceira

Por este ato acordado portanto considerando o Governo da Rainha, a Rainha da Inglaterra protegerá todo o povo comum da Nova Zelândia e os dará os mesmos direitos e deveres de cidadania do povo da Inglaterra.

[assinado] William Hobson Cônsul e Tenente Governador

Então nós, os Chefes da Confederação das subtribos da Nova Zelândia nos encontrando aqui em Waitangi tendo visto o contorno dessas palavras aceitamos e concordamos assim gravar nossos nomes e marcas.

Let us join hands and walk together in the light of the Tiriti



Feito em Waitangi no sexto dia de fevereiro do ano de 1840 do nosso Senhor.

Então nós, os Chefes da Confederação das subtribos da Nova Zelândia nos encontrando aqui em Waitangi tendo visto o contorno dessas palavras aceitamos e concordamos assim gravar nossos nomes e marcas.

Feito em Waitangi no sexto dia de fevereiro do ano de 1840 do nosso Senhor.

Let us join hands and walk together in the light of the Tiriti



16. Te Tiriti O Waitangi – Punjabi (If you can convert this to text please email info@repeatreadaloud.co.nz)

waitangi ਦੀ ਸੰਘ, ਤਿੰਨ ਸੁਭਗਾਂ ਵਿਚ ਵੰਡੀ ਹੋਈ ਹੈ ਜੋ
ਦੋ ਹਿੱਸੇ ਵਿਚਿਕਾਂ ਹਨ :-

ਧਰਿਕਾ ਸੁਭਗ :-

ਸਗਰ ਦੇ ਸਗਰ ਤੇ ਉਹ ਸਗਰ ਦੇ ਸਗਰ ਦੇ
ਵਿਚ ਸਮਝ ਕੰਠੀ ਹਨ, ਸਭ ਮਿਲਕੇ ਵਿੰਗਲੇਡ ਦੀ ਗਣੀ ਨੂੰ
ਸਮਝਾ ਵਾਸਤੇ ਆਪਣਿਆਂ ਜਮੀਨਾਂ ਉਪਰ ਹਕ ਰਖਣ ਦਾ ਪੂਰਾ
ਪੂਰਾ ਹੱਕ ਦਿੰਦੇ ਹਨ।

ਪੂਨਾ ਸੁਭਗ

ਵਿੰਗਲੇਡ ਦੀ ਗਣੀ ਸਾਰੇ ਸਗਰਾਂ, ਉਹਨਾਂ ਦੇ
ਰਬੀਲਿਆਂ ਅਤੇ NZ ਦੇ ਸਾਰੇ ਵਾਸਿਆਂ ਵਿਚ ਜਮੀਨਾਂ,
ਖੇਤਾਂ ਅਤੇ ਖਜ਼ਾਨਿਆਂ ਉਪਰ ਉਹਨਾਂ ਦੀ ਸਰਕਾਰੀਅਤ ਦੀ
ਸੁਰਖਿਆਂ ਰਖਣ ਲਈ ਸਹਮਤ ਹੈ।

ਪੂਨੇ ਪਾਸੇ, ਸਗਰ ਦੇ ਸਗਰ
ਅਤੇ ਪੂਨੇ ਸਾਰੇ ਸਗਰ, ਇਹ ਸਮਝਣੇ ਦੇ ਅਨੁਸਾਰ,
ਬੰਬਣ ਦਾ ਖਰੀਦਾਰ, ਪਹਿਲੇ ਤੀ ਸਟੀ ਹੋਏ ਵੱਡੇ
ਅਨੁਸਾਰ ਆਪਣਿਆਂ ਜਮੀਨਾਂ ਵੇਚਣਗੇ। (ਜਿਥੇ ਕਿ
ਅਸਲ ਵਿਚ ਖਰੀਦਾਰ ਗਈ ਦੇ ਦਿੰਦੇ ਹੋਣਗੇ।)

ਤੀਜਾ ਸੁਭਗ :- ਉਪਰ ਲਿਖੇ ਸਮਝਣ ਤੇ ਅਨੁਸਾਰ ਵਿੰਗਲੇਡ
ਦੀ ਗਣੀ NZ ਦੀ ਆਮ ਜਗਤਾ ਦੀ ਹੁਕਿਆ ਰਹੇਗੀ
ਅਤੇ ਉਹਨਾਂ ਦੇ ਵਿੰਗਲੇਡ ਦੇ ਕਾਗਰਿਸਾਂ ਵਾਲੇ ਤੀ ਆਪਣੇ
ਤੇ ਸਿਰਮੇ ਵਾਲਿਆਂ ਵਿੱਤਿਆਂ ਜਾਣੇਗਿਆਂ।

Anon



17. Te Tiriti O Waitangi – Russian

Её Величество Королева Англии Виктория в своей милости к вождям и народу Новой Зеландии и желая сохранить им их землю и поддерживать мир и порядок среди них, изволила назначить офицера для переговоров с ними о передаче суверенитета их страны и прилегающих островов Королеве. Так как множество подданных Ее Величества уже устроились в стране и постоянно прибывают новые, возникает необходимость их защиты, так же, как и защиты местного населения, для чего устанавливается управление над ними.

С учетом этого, Ее величество изволит назначить меня, Уильяма Хобсона, капитана королевских военно-морских сил, губернатором тех земель Новой Зеландии, которые сейчас или впоследствии будут переданы Ее Величеству и предлагает вождям Конфедерации Объединенных Племен Новой Зеландии и остальным вождям согласиться на следующие условия:

Во-первых, вожди Конфедерации объединенных племен и остальные вожди, неприсоединившиеся к Конфедерации, передают Королеве Англии суверенитет своей страны навсегда.

Во-вторых, Королева английская подтверждает и гарантирует вождям и племенам и всему народу Новой Зеландии владение их землями, жильем и прочей собственностью. Но все вожди Конфедерации и остальные вожди предоставляют Королеве эксклюзивное право покупки таких земель, если владельцы оных решат совершить продажу по такой цене, которая будет согласована между ними и людьми, назначенными Королевой.

В-третьих, в обмен на передачу суверенитета Королеве, народ Новой Зеландии будет находиться под защитой Королевы Англии и ему будут дарованы права и привилегии британских подданных.

Подписано,

Уильям Хобсон

Консул/лейтенант-губернатор

Теперь мы, вожди конфедерации объединенных племен Новой Зеландии, собравшиеся в Вайтанге, и мы, остальные вожди Новой Зеландии, поняли значение этого договора, приняли все условия и согласились с ними.

В удостоверение этого наши имена и знаки приведены ниже. Подписано в Вайтанге, 4 февраля, 1840

Let us join hands and walk together in the light of the Tiriti



18. Te Tiriti O Waitangi - **Samoan**

Muamua

Ua tu'uina atu e Ali'i Sili uma o le Taupulega, fa'apea ma Ali'i Sili e lē o i ai i totonu o le Taupulega, i le Tupu Tama'ita'i o Egelani le pule fa'ale mālō i ō latou 'ele'ele uma e o'o i le fa'avavau.

Lona lua

Ua finagalo malie le Tupu Tama'ita'i o Egelani o le 'a ia tu'uina atu le puipuiga i Ali'i Sili, I Itu-Aiga, ma tagata uma o Niu Sila ina ia mafai ona latou pulea ma fa'aaongā ō latou fanua ma 'ele'ele, 'a'ai, fa'apea a latou oloa tāua uma. Ui i lea o le 'a mafia foi ona fa'atau atu e Ali'i Sili o le Taupulega, ma Ali'i Sili uma lava, ni fanua i le Tupu Tama'ita'i, ise tau ua malilie uma i ai ē ona le fanua ma i latou o lo'o fia fa'atauina mai nei fanua, po'o i latou na tofia e le Tupu Tama'ita'i e avea ma ona sui.

Lona tolu

E tusa ai ma nei aiaiga, e fa'atatau i faigā Mālō a le Tupu Tama'ita'i, o le 'a i ai le puipuiga a le Tupu Tama'ita'i i tagata lautele uma lava o Niu Sila, ma o le 'a tu'uina atu foi ia i latou aiā tataua uma fa'atagata nu'u e pei ona i ai i tagatā nu'u o Egelani.

(signed)

William Hobson,
Lieutenant Governor.

Let us join hands and walk together in the light of the Tiriti



19. Te Tiriti O Waitangi - Tokelauan

Mea Muamua

Ko na Aliko o te Tukufakatahiga o Aliko ma ietahi Aliko uma e heki i loto o tenei Tukufakatahiga kua kilatou tuku katoatoa uma atu ki te Tupu o Egelani ke pa ki te fakavavau ke kilatou pulsea o latou laukelekele.

Tona lua

Ko te Tupu o Egelani kua malie ke ia taukikila ia Aliko ma vaegā Tupuaga kehekehe ma tagata uma o Niusila ia latou taumafaiga hē maumautūtū i pulega faka-Aliko ki o latou kelekele, nuku ma o latou koloa uma. Kae ko he tahi foki itu, ko Aliko o te Tukufakatahiga ma ietahi ake Aliko ka fakatau kelekele ki te Tupu i he tau ka malilie kiei ia ia, e fakatau atua ma ia ka ia fakataua (ko ia tenei mulimuli) e filifilia e te Tupu ko tona sui i na Fakatauakiga venei.

Tona tolu

Ko te mea ia kua kavea ai tenei maliliega fuafuagia kua aofia ai te Faigamalo o te Tupu, ka puipuia ai e te Tupu o Egelani ia tagata tautokatahi uma o Niusila ma tuku atu ai ki te kilatou te aiā ma tiute o tagata-anuku moni e ve lava ko tagata moni o Egelani.

(signed)

William Hobson,
Lieutenant Governor.

Let us join hands and walk together in the light of the Tiriti



20. Te Tiriti O Waitangi - Tongan

Uluaki

Ko e Kau Hou'eiki 'o e Kautaha 'a Hou'eiki pea mo e Hou'eiki Kotoa 'oku te'eki ke kau ki he Kautaha 'a Hou'eiki 'oku nau 'oatu kotoa ki he Kuini 'o 'Ingilani 'o ta'engata 'a hono pule'i Fakapule'anga kakato 'o honau kelekele.

Ua

Ko e Kuini 'o 'Ingilani 'oku finangalo ke ne malu'i 'a e Hou'eiki ngaahi ha'a pea mo e kakai kotoa 'o Nu'usila 'I hono ngāue fa'iteliha'aki honau mafia fakahou'eiki ki honau kelekele, ngaahi kolo pea mo 'enau ngaahi koloa mahu'inga kotoa. Pea ko e kau Hou'eiki 'o e Kautaha pea mo e Hou'eiki kotoa te nau fakatau kelekele ki he Kuini 'i ha fa'ahinga totongi 'e felotoi ki ai 'a e tokotaha 'oku 'o'ona pea mo e tokotaha 'oku ne fakatau ia (ko e tokotaha ko ia) kuo fili 'e he Kuini ko hono fakafofonga fakatau kelekele.

Tolu

(signed)

William Hobson,

Lieutenant Governor.

Let us join hands and walk together in the light of the Tiriti

The culture of reading aloud to and for each other



Welcomes you to New Zealand

Read Aloud Kete

For four terms (of seven weeks) in a year, a small team of up to twenty adults come together for a few hours in a library to repeat read aloud together. To celebrate this community Volunteer Readers and Language Learning Readers are offered the opportunity to contribute to their own Kete - Community Journal which through photos, reflections, recipes, comments and stories pass on in some small way the cultural learning and cultural pleasure that takes place during this special term time. The Kete contributions are triggered at the beginning of each Session by repeat reading aloud together one of the twelve themes. The Kete - Community Journal gives the participants of the **ABC, 1,2,3 Repeat Read Aloud Programme for Adults** or the **Peace Programme** a platform to express their initiative, offer their opinion or leave a memento behind of their work. It also gives us a resource to photocopy for repeat reading aloud as a group without infringing copyright law.

The culture of repeat reading aloud

Culture is a way of doing things. Join Joy-In!

A culture of working together

Repeat reading aloud facilitates inter-cultural communication by bringing Teams of Volunteer Readers and Language Learning Readers together to work on the project of repeat reading aloud one-on-one and in a group. This read aloud culture:

1. It's easy. **2.** It's fun. **3.** Read lots.

A culture of reading aloud in a team reinforces multi-literacy

By combining computer literacy, communication - language literacy and community literacy, reading aloud creates a culture that allows us to fill on-line Kete - Community Journals which publish the outcomes of working together. Reading aloud is one way to combine our traditional oral knowledge with written words. When we bring cultures together, when we combine the written and the oral, the oral and the written, we can recycle old stories and we can also create new stories.

Culture of recycling books

Repeat reading aloud encourages a culture of treasuring books, especially the quality books collected by libraries. Libraries

Let us join hands and walk together in the light of the Tiriti



are a wonderful way of recycling books which are like our cultural 'baskets'. Books are written by connoisseurs of language, authors. The authors of books are like language teachers ready and waiting to be read. www.repeatreadaloud.co.nz promotes reading lots of books to reinforce language learning.

Culture of recycling Kete Themes

The second of the Kete - Community Journal Themes we repeat read aloud together is "*People from every walk of life need to join hands and work on cleaning up the environment. We need to establish a society whose foundation recycling..*" Communities can recycle words through repeat reading aloud. From its incorporation read aloud programmes recycled twelve Kete Themes that encourage recycling words through language learning by cooperation. With so many languages in the world moving from their place of origin the Kete Themes encourage us to help each other as adults even though we are still learning like children. Recycling library resources in the **ABC 1,2,3 Repeat Read Aloud Programme for Adults** supports multi-literacy (communication literacy literacy, computer literacy, community literacy) even when we are limited by other material restraints.

Culture of recycling Volunteer Readers. Recycle joy. Join Joy-in!

To read aloud the community can use audio books but values the most the word spoken through a living person – Volunteer Readers! To recycle Volunteers find the supporting Kete to print from www.repeatreadaloud.co.nz



Let the true worth of everyone shine throughout the world

Reading aloud TeTiriti in 10 languages at Orakei 2012

Let us join hands and walk together in the light of the Tiriti